

La interpretación en la América pre-hispánica «¿Fue acaso una ficción o hay que archivar el caso por falta de evidencias?»

Dra. Lourdes ARENCIBIA RODRÍGUEZ

Resumen:

La comunicación por medio de intérpretes de pueblos aborígenes entre sí no se estrenó a partir del diálogo con los conquistadores europeos, ni con la lengua española en uno de los polos de ese diálogo. Mucho antes de la llegada del europeo a este continente la comunicación entre aborígenes hablantes de distintas lenguas era un ejercicio absolutamente normal porque la tendencia a interpretar en el ser humano, lo mismo que el esfuerzo de entender, son hechos de cultura tan instintivos e innatos como el propio acto del habla. Y El continente que habitamos hoy y llamamos América se convirtió desde que sus primeros pobladores se establecieron en sus vastos territorios milenios atrás, en uno de los mayores laboratorios lingüísticos conocidos por el hombre y en el terreno de experimentación más importante donde la traducción y la interpretación hayan probado sus armas en la historia de la humanidad. Y si pretendemos reconstruir la historicidad del acto mediado en el Nuevo Mundo, tenemos que empezar por identificar cómo, cuándo y entre quiénes se realizaron esos contactos interrogando a las fuentes de que disponemos.